



## Chapter 33

More than once did Elizabeth in her ramble within the Park, unexpectedly meet Mr. Darcy.

--She felt all the perverseness of the **mischance** (that should bring him where no one else was brought;) and to prevent its ever happening again, took care to inform him at first that it was a favourite **haunt** of hers.

--How it could occur a second time, therefore, was very odd! -- Yet it did, and even a third.

It seemed like **wilful ill-nature**, or a voluntary penance, for on these occasions it was **not merely** a few formal enquiries and an awkward pause and then away, **but** he actually **thought it necessary** to turn back and walk with her.

He never said a great deal, nor did she **give herself the trouble of** talking or of listening much; but **it struck her** in the course of their **third rencontre** that he was asking some odd unconnected questions -- about her pleasure in being at Hunsford, her love of **solitary** walks, and her opinion of Mr. and Mrs. Collins's happiness;

and that in speaking of Rosings, and her not perfectly understanding the house, he seemed to **expect that** [whenever she came into Kent again] she would be staying there too.

伊丽莎白在花园里散步的时候，不止一次意外地碰见达西先生。

她觉得自己真**不幸**，来这里碰不到别人，却**偏偏**遇上他。为了不让这种事再发生，她第一次就对他说，她喜欢独自一人到**这地方**来溜达。

再出现第二次可就怪啦。然而确实发生了第二次，甚至第三次。

看上去他像是**故意跟她过不去**，要么就是主动来赔不是。因为这几次，他**不仅仅是**客套几句就哑口无言，过会儿就走开；而是觉得有必要掉过头来，陪她一块儿走。

他从来不多说话，她也**懒得**多讲，**懒得**多听。可是第三次**见面**的时候，他问了她几个稀奇古怪、不相关的问题——问她住在汉斯福德快不快活，为什么喜欢**独自一人**散步，是不是觉得科林斯夫妇很幸福。

谈起罗新斯，她说她不大了解那家人家。他倒好象希望她以后再到肯特郡来，可以去那儿小住一阵。

His words seemed to imply it. Could he have Colonel Fitzwilliam in his thoughts? She supposed, if he meant anything, he must mean an allusion to what might arise in that quarter.

It distressed her a little, and she was quite glad to find herself at the gate in the pales opposite the Parsonage.

She was engaged one day, as she walked, in re-perusing Jane's last letter, and dwelling on some passages (which proved that Jane had not written in spirits,) when, instead of being again surprised by Mr. Darcy, she saw on looking up, that Colonel Fitzwilliam was meeting her.

Putting away the letter immediately and forcing a smile, she said, "I did not know before that you ever walked this way."

"I have been making the tour of the Park," he replied, "as I generally do every year, and intend to close it with a call at the Parsonage. Are you going much farther?"

"No, I should have turned in a moment."

And accordingly she did turn, and they walked towards the Parsonage together.

"Do you certainly leave Kent on Saturday?" said she.

"Yes -- if Darcy does not put it off again. But I am at his disposal. He arranges the business just as he pleases."

他的话里似乎有这层意思。难道他在替费茨威廉上校谋划（婚事）？她想，如果他当真话中有话，那一定是暗示那个人对她有些动心。

她觉得有些心烦，好在已经走到牧师住宅对过的栅栏门口，心情又舒缓不少。

有一天，她正在一面散步，一面重新读着简上次的来信，反复琢磨着简心灰意冷时写的那些话。这时候她又让人吓了一跳，可是抬头一看，发现这次并不是达西，而是费茨威廉上校正迎面走来。

她立刻收起那封信，勉强做出一副笑脸，说道：“没想到你也会到这儿来。”

费茨威廉回答道：“我每年都这样，临走前总得到花园里兜一圈，最后拜访一下牧师。你还要往前走吗？”

close it with 以.....结束

“不，我马上就要回去了。”

她果真转过身，两人一起走向牧师住宅。

“你真的星期六就要离开肯特吗？”她问。

“是的，只要达西不再拖延。不过我得听他调遣。他办起事来只凭自己的心意。”

*"And if not able to please himself in the arrangement, he has at least great pleasure in the power of choice. I do not know any body who seems more to enjoy the power of doing what he likes than Mr. Darcy."*

*"He likes to have his own way very well," replied Colonel Fitzwilliam. "But so we all do. It is only that he has better means of having it than many others, because he is rich, and many others are poor."*

*I speak feelingly. A younger son, you know, must be inured to self-denial and dependence."*

*"In my opinion, the younger son of an Earl can know very little of either. Now, seriously, what have you ever known of self-denial and dependence?"*

*When have you been prevented by want of money from going wherever you chose, or procuring any thing you had a fancy for?"*

*"These are home questions -- and perhaps I cannot say that I have experienced many hardships of that nature."*

*But in matters of greater weight, I may suffer from the want of money. Younger sons cannot marry where they like."*

*"Unless where they like women of fortune, which I think they very often do."*

*"Our habits of expence make us too dependant, and there are not many in my rank of life who can afford to marry without some attention to money."*

“即使处理的结果不中他的意，至少也会为有权做主而得意。我从没见过哪个人，像达西这样喜欢当权作主，为所欲为。”

“他的确喜欢自行其是，”费茨威廉回答道。“大家都是如此；只不过他比一般人更有条件这么做——他有钱，一般人比较穷。”

“我是说的真心话。你知道，小儿子必须习惯于克制自己，仰仗别人。”

“在我看来，伯爵的小儿子，对这两件事是不会有什麼体验的。说正经的，你如何懂得什么叫克制自己和仰仗别人呢？”

“你可曾有过因为没有钱，想去什么地方去不成，爱买一样东西买不成的时候？”

“你问得好，或许我在这方面没吃过什麼苦头。”

“可是遇到重大问题，我可能就得因为没有钱而吃苦了。小儿子往往不能跟自己真正喜欢的人结婚。”

“除非是看中了有钱的女人，我认为他们往往如此。”

“我们花钱花惯了，因此不得不依赖别人，处于我这个地位的人，结婚时能不讲钱，可真是为数不多。”

*"Is this," thought Elizabeth, "meant for me?" and she coloured at the idea; but, recovering herself, said in a lively tone,*

*"And pray, what is the usual price of an Earl's younger son? Unless the elder brother is very sickly, I suppose you would not ask above fifty thousand pounds."*

*He answered her in the same style, and the subject dropped. To interrupt a silence (which might make him fancy her affected with what had passed,) she soon afterwards said,*

*"I imagine your cousin brought you down with him chiefly for the sake of having somebody at his disposal."*

*I wonder he does not marry, to secure a lasting convenience of that kind. But, perhaps his sister does as well for the present, and, as she is under his sole care, he may do what he likes with her."*

*"No," said Colonel Fitzwilliam, "that is an advantage which he must divide with me. I am joined with him in the guardianship of Miss Darcy."*

*"Are you, indeed? And pray what sort of guardians do you make? Does your charge give you much trouble?"*

*Young ladies of her age are sometimes a little difficult to manage, and if she has the true Darcy spirit, she may like to have her own way."*

“这些话都是对我说的吗？”伊丽莎白想到这里，不禁脸红。但她立刻恢复了常态，用活泼的语调说道：

“请问，伯爵的小儿子，通常值多少身价？我想，除非哥哥体弱多病，你的要价总不能超过五万镑吧。”

他也用同样的口吻回答了她，这事便绝口不提了。但是，她又怕这样沉默下去，会让对方以为她听了那番话心里不好受，便立即说道：

“我想，你表兄带你在身边，主要就为了要有个人听他摆布吧。”

“我不懂他为什么还不结婚，这样不就能有个人一辈子听他摆布了吗？不过，目前他有个妹妹也许就够了。既然现在他妹妹完全由他一个人照管，他就可以随心所欲地对待她了。”

“不，”费茨威廉上校说，“这份好处还得让我分享。我也是达西小姐的保护人。”

“真的吗？请问你这位保护人当得怎么样？那位小姐相当难伺候吧？”

“她那样年纪的小姐有时真不大好对付；假若她的脾气也和达西一样，她自然也是喜欢做事凭自己的心意的。”



*As she spoke, she observed him looking at her earnestly, and the manner (in which he immediately asked her why she supposed Miss Darcy likely to give them any uneasiness.) convinced her that she had somehow or other got pretty near the truth. She directly replied,*

*"You need not be frightened. I never heard any harm of her; and I dare say she is one of the most tractable creatures in the world. She is a very great favourite with some ladies of my acquaintance, Mrs. Hurst and Miss Bingley. I think I have heard you say that you know them."*

*"I know them a little. Their brother is a pleasant gentleman-like man -- he is a great friend of Darcy's."*

*"Oh! yes," said Elizabeth drily -- "Mr. Darcy is uncommonly kind to Mr. Bingley, and takes a prodigious deal of care of him."*

*"Care of him! -- Yes, I really believe Darcy does take care of him in those points where he most wants care."*

*From something that he told me in our journey hither, I have reason to think Bingley very much indebted to him."*

*But I ought to beg his pardon, for I have no right to suppose that Bingley was the person meant. It was all conjecture."*

*"What is it you mean?"*

她说这话的时候，发现他非常严肃地望着她。他当即就问她说，为什么她会认为达西小姐会让他们感到棘手。看他问话时的神态，她愈发相信自己猜得很接近事实。于是她立刻回答道：

“你不必慌张。我从没听过她有什么不好；我敢说，她是世上最听话的一位姑娘。我朋友中有几个人，譬如赫斯特太太和宾利小姐，都特别喜欢她。我好象听你说过的，你也认识她们。”

“我和她们不大熟。她们的兄弟是个和善的人，很有绅士风度——他是达西的好友。”

“噢，是的，”伊丽莎白冷冷地说：“达西先生待宾利特别好，对他照顾得万分周到。”

“照顾他！是的，我的确相信，在他拿不定主意的事上，达西总会替他想出办法。”

“我在来这儿的路上，听他说了一件事。这件事使我相信，宾利确实很感激他。”

“可是我得请他原谅，我不敢断定他说的那个人就是宾利。那完全是瞎猜罢了。”

“你这话是什么意思？”

*"It is a circumstance which Darcy, of course, would not wish to be generally known, because if it were to get round to the lady's family, it would be an unpleasant thing."*

*"You may depend upon my not mentioning it."*

*"And remember that I have not much reason for supposing it to be Bingley."*

*What he told me was merely this; that he congratulated himself on having lately saved a friend from the inconveniences of a most imprudent marriage,*

*but without mentioning names or any other particulars, and I only suspected it to be Bingley from believing him the kind of young man to get into a scrape of that sort, and from knowing them to have been together the whole of last summer."*

*"Did Mr. Darcy give you his reasons for this interference?"*

*"I understood that there were some very strong objections against the lady."*  
"

*"And what arts did he use to separate them?"*

*"He did not talk to me of his own arts," said Fitzwilliam smiling. "He only told me what I have now told you."*

“这件事达西当然不愿让大家知道，免得传到那位小姐家里去，惹得人家不痛快。”

“你放心好了，我不会说出去的。”

“请你记住，我并没有足够的理由猜想那个人就是宾利。”

他只不过告诉我，最近帮一位朋友摆脱了一桩冒味的婚事，免却了许多麻烦。他为此感到欣慰。

“他并没有指名道姓，也没提其中细节；我所以怀疑是宾利，一来我相信他那样的青年，容易招来这样的麻烦；二来我知道，他们整个夏天都待在一起。”

“达西有没有说他为什么要管人家闲事？”

“我听说那位小姐有些条件很不理想。”

“他用什么手段把他们俩拆开的？”

费茨威廉笑笑说：“他并没说用的什么手段。他讲给我的，我刚才全都告诉你了。”

Elizabeth made no answer, and walked on, her heart **swelling with indignation**. After watching her a little, Fitzwilliam asked her why she was so thoughtful.

"I am thinking of what you have been telling me," said she. "Your cousin's conduct does not **suit my feelings**. Why was he to be the judge?"

"You are rather disposed to call his interference officious?"

"I do not see what right Mr. Darcy had to **decide on** the propriety of his friend's inclination, or why, **upon his own judgment alone**, he was to determine and direct in what manner that friend was to be happy."

"But," she continued, recollecting herself, "as we know none of the particulars, it is not fair to condemn him. **It is not to be supposed that there was much affection in the case.**"

"That is **not** an **unnatural** surmise," said Fitzwilliam, "but it is **lessening the honour of my cousin's triumph** very sadly."

**This was spoken jestingly**, but it appeared to her **so just a picture of Mr. Darcy** that she would not **trust herself with** an answer; and, therefore, abruptly changing the conversation, talked on indifferent matters till they reached the parsonage.

伊丽莎白没有回答，继续往前走，心里已**怒不可遏**。费茨威廉看了她一眼，问她为什么这样思虑重重。

她说：“我在琢磨你刚说的这件事，**我觉得**你表兄做法**欠妥**。凭什么要他作主？”

“你认为他的干涉完全是多管闲事吗？”

“我真不懂，达西有何权利判断他朋友的恋爱是否合适呢？**仅凭一己之见**，他怎能独断专行，指挥朋友如何去获得幸福呢。”

她平了一下气，继续说，“既然我们不了解其中的底细，要是指责他也难说公平。也许两人之间本来就没有多少感情。”

“这种推断倒不能说不合情理。”费茨威廉说。“我表兄本来很欣喜，给你这样一说，他的功劳可要**大打折扣**啦。”

**他这话本是说着打趣的**，伊丽莎白觉得，这倒是**对达西先生的真实写照**，因此她也**不便**回答。只好突然改变话题，谈些无关紧要的事，不觉间来到了牧师住宅门前。

*There, shut into her own room as soon as their visitor left them, she could think without interruption of all that she had heard. It was not to be supposed that any other people could be meant than those (with whom she was connected.)*

*There could not exist in the world two men (over whom Mr. Darcy could have such boundless influence.)*

*That he had been concerned in the measures (taken to separate Mr. Bingley and Jane,) she had never doubted; but she had always attributed to Miss Bingley the principal design and arrangement of them.*

*If his own vanity, however, did not mislead him, he was the cause, his pride and caprice were the cause, of all that Jane had suffered, and still continued to suffer.*

*He had ruined for a while every hope of happiness for the most affectionate, generous heart in the world; and no one could say how lasting an evil he might have inflicted.*

*"There were some very strong objections against the lady," were Colonel Fitzwilliam's words, and these strong objections probably were, her having one uncle who was a country attorney, and another who was in business in London.*

*"To Jane herself," she exclaimed, "there could be no possibility of objection. All loveliness and goodness as she is! Her understanding excellent, her mind improved, and her manners captivating.*

客人一走，她就把自己关在房里，静下心来仔细思量刚才听到的一番话。她认为，他所说的那对男女，一定跟她有关。

世上决不会有第二个人，能这样无条件听从达西的意见。

若说设法拆散宾利先生和简的好事，他一定参与其中，她对此毫不怀疑；但她总以为主谋是宾利小姐，主要是由她策划的。

如果宾利先生不是由于自己的虚荣心而误入歧途；那么，简所受的痛苦，而且还要继续遭受的痛苦，都得归罪于达西，归罪于他的傲慢和自以为是。

一个天下最温柔、最宽厚的女子，对于幸福的期望，就这样让他葬送了。而且谁也说说不准，他造的罪孽要延续到何年何月。

“这位小姐有些条件很不理想，”这是费茨威廉的原话；这些不够理想的条件也许就是指她有个姨夫在乡下当律师，还有个舅舅在伦敦做生意。”

她大声嚷道：“至于简本身，根本不可能有什么缺陷，她真是太可爱、太善良了一她很聪明，修养好，风度又迷人。”



Neither could any thing be urged against my father, who, though with some peculiarities, has abilities which Mr. Darcy himself need not disdain, and respectability which he will probably never reach."

When she thought of her mother, indeed, her confidence gave way a little, but she would not allow that any objections there had material weight with Mr. Darcy, whose pride, she was convinced, would receive a deeper wound from the want of importance in his friend's connections, than from their want of sense;

and she was quite decided at last, that he had been partly governed by this worst kind of pride, and partly by the wish of retaining Mr. Bingley for his sister.

The agitation and tears (which the subject occasioned) brought on a headache; and it grew so much worse towards the evening that, added to her unwillingness to see Mr. Darcy, it determined her not to attend her cousins to Rosings, where they were engaged to drink tea.

Mrs. Collins, seeing that she was really unwell, did not press her to go, and as much as possible prevented her husband from pressing her,

but Mr. Collins could not conceal his apprehension of Lady Catherine's being rather displeased by her staying at home.

“我父亲也没有什么可指摘的，虽然有些怪癖。可是他的能力，是达西不能小看的；他的品德，更是达西永远也赶不上的。”

当然当她想到母亲时，信心稍有些动摇；可是她不相信这方面的缺陷对达西会有什么严重的影响。最伤他自尊的莫过于让他的朋友跟门户低微的人家结亲，至于这家人有没有见识，他倒不会过分计较。

她最后断定，达西一方面是被这种可恶至极的傲慢心理支配着，另一方面是想要把妹妹配给宾利先生。（他才这么做的）

这件事她越想越气，忍不住哭了，最后弄得头也痛了。晚上痛得更厉害，再加上她不愿意看到达西先生，于是决定不陪她的表兄嫂上罗新斯去赴茶会。

科林斯太太看她确实病着，便不勉强她，而且尽量不让丈夫勉强她去；

但是科林斯先生禁不住有些慌张，生怕她不去会惹得凯瑟琳夫人不悦。